



2018 SUMMER SCHOOL AT AIS
REGISTRATION & AGREEMENT FORM
MẪU ĐĂNG KÝ & CAM KẾT THAM GIA
CHƯƠNG TRÌNH HÈ TẠI AIS 2018

Date: June 18 – July 27, 2018
Ngày: 18/06 – 27/07/2018

Location: 220 Nguyen Van Tao St., Nha Be, HCMC
Địa điểm: 220 Nguyễn Văn Tạo, Nhà Bè, TP. HCM

Please choose which program you would like to enroll:

Vui lòng chọn chương trình học mà quý vị muốn đăng ký:

FULL DAY PROGRAM (6 weeks)

Chương trình học trọn ngày (6 tuần)

Grades 1-5 Program / *Chương trình dành cho khối Lớp 1-5*
Fees / *Chi phí: VND 43.000.000*

Grades 6-9 Program / *Chương trình dành cho khối Lớp 6-9*
Fees / *Chi phí: VND 45.000.000*

HALF DAY PROGRAM (2 weeks)

Chương trình học nửa ngày (2 tuần)

AIS Academic Skill Enhancement Program for AIS Grades 1-12 students
Chương trình Nâng cao Kỹ năng Học thuật chỉ dành cho học sinh AIS khối Lớp 1-12

**Refer to the attached schedule & cost for more details / Tham khảo thông tin lịch học & chi phí đính kèm*
Signed up Courses / Môn học đăng ký:

Session 1 Course: _____ Cost: _____
Môn học Khóa 1 Chi phí

Session 2 Course: _____ Cost: _____
Môn học Khóa 2 Chi phí

Session 3 Course: _____ Cost: _____
Môn học Khóa 3 Chi phí

Total Payment: _____ VND
Tổng chi phí

AIS Summer Fun Activities Program for Kindergarten – Grade 5
Chương trình Hoạt động Văn-Thể-Mỹ dành cho khối Dự bị Tiểu học 5 tuổi – Lớp 5

**Refer to the attached schedule & cost for more details / Tham khảo thông tin lịch học & chi phí đính kèm*
Signed up Activities / Hoạt động đăng ký:

Session 1 Course: _____ Cost: _____
Môn học Khóa 1 Chi phí

Session 2 Course: _____ Cost: _____
Môn học Khóa 2 Chi phí

Session 3 Course: _____ Cost: _____
Môn học Khóa 3 Chi phí

Total Payment: _____ VND
Tổng chi phí

GENERAL INFORMATION
THÔNG TIN CHUNG:

Student's full name: _____ Nick name: _____
Họ tên học sinh *Tên thường gọi*

Name of current school: _____
Tên trường hiện tại

Current school address: _____
Địa chỉ trường hiện tại

Date of birth: _____ Grade (as of Aug 2018): _____ Gender: _____
Ngày/tháng/năm sinh *Cấp lớp (từ tháng 08/2018)* *Giới tính*

Home address: _____
Địa chỉ nhà

Father's name: _____ Phone number: _____
Họ tên Cha *Số điện thoại*

Mother's name: _____ Phone number: _____
Họ tên Mẹ *Số điện thoại*

Name of emergency contact person: _____
Tên người liên hệ trong trường hợp khẩn cấp

Relationship to student: _____ Phone number: _____
Quan hệ với học sinh *Số điện thoại*

Applicants must have good academic potential and a record of good behavior to join this summer program. Please note that we are unable to provide support to students with any special needs during the summer.
Học sinh phải có học lực khá giỏi và hạnh kiểm tốt để có thể đăng ký tham gia chương trình hè. Vui lòng lưu ý nhà trường không thể cung cấp hỗ trợ cho học sinh có nhu cầu đặc biệt trong chương trình hè

STEPS TO REGISTER
QUY TRÌNH ĐĂNG KÝ:

- Fill out the Registration & Agreement Form to participate in the AIS Summer School.
Điền vào Mẫu đơn Đăng ký & Cam kết tham gia Chương trình Hè AIS.
- Submit the 2018 Summer School and Bus Registration forms to the School Office by May 31, 2018.
Nộp lại Mẫu đơn Đăng ký & Cam kết tham gia Chương trình Hè 2018 và Mẫu đơn đăng ký dịch vụ xe đưa đón tại Văn phòng trường trước 31/05/2018.
- Payment / Thanh toán
 - Full Day Program / Chương trình trọn ngày
 - Submit the registration fee of VND 10,000,000 to the School office by Friday, May 04, 2018.
Nộp phí đặt cọc là 10.000.000 đồng trước thứ Sáu, 04/05/2018 tại Văn phòng trường.
 - Registration fee is deductible towards the program fee and is not refundable.
Phí đăng ký sẽ được khấu trừ vào chi phí toàn khóa và là phí không hoàn lại.
 - Full program fee is due by Thursday, May 31, 2018.
Chi phí toàn khóa học phải được thanh toán trước thứ Năm, ngày 31/05/2018
 - All placement tests will be arranged by Monday, June 11, 2018.
Thi đánh giá xếp lớp trước thứ Hai, ngày 11/06/2018.
 - Half Day Program / Chương trình nửa ngày
 - Half Day program fee is due by Thursday, May 31, 2018.
Chi phí toàn khóa học nửa ngày phải được thanh toán trước thứ Năm, 31/05/2018.

SPECIAL OFFERS / CHÍNH SÁCH ƯU ĐÃI

- 5% Early Bird discount for registration and **full** payment made by **Friday, April 27, 2018**
*Ưu đãi giảm 5% dành cho học sinh đăng ký và hoàn tất **trọn phí** Chương trình trước **thứ Sáu, 27/04/2018***
- 5% discount for siblings (second & subsequent child)
Gia đình có hai anh chị em ruột trở lên, kể từ người con thứ 2 sẽ được giảm 5% và áp dụng từ người con nhỏ tuổi nhất
- 5% discount for existing AIS students
Ưu đãi giảm 5% dành cho học sinh đang theo học tại Trường Quốc Tế Mỹ
- 5% discount for students who attended the 2017 Summer Program
Ưu đãi giảm 5% dành cho học sinh đã tham gia Chương trình Hè 2017 của Trường Quốc Tế Mỹ

***Only one of the special offers will be applied / Chỉ được áp dụng một trong các chính sách ưu đãi**

SUMMER SCHOOL RULES & AGREEMENT

CAM KẾT THỰC HIỆN THEO CÁC QUY ĐỊNH CHƯƠNG TRÌNH HÈ:

1. Operation Hours during Summer

Giờ hoạt động trong Hè

Monday to Friday from 08:30 to 16:00

Thứ Hai đến thứ Sáu từ 08:30 đến 16:00

- No arrivals prior to **08:30**.
*Không nên đưa học sinh đến trường trước **08:30 sáng**.*
- Students are to be picked-up promptly at dismissal at **15:30**.
*Học sinh phải được đón đúng giờ ra về là **15:30 chiều**.*
- No supervision is provided before 08:30 and after 16:00.
Sẽ không có nhân viên trường giám sát học sinh trước 08:30 sáng và sau 16:00 chiều.

2. Arrival/Pickup Procedures

Quy định đưa/đón học sinh

a. Grades 1-5 students:

Học sinh khối Lớp 1-5

- Designated persons (*father, mother and emergency contact person listed on the first page*) will walk students into the building and escort them to the designated classroom or staff member (*classroom teacher, teaching assistants, nannies, office staff*). A child will never be left unattended in a classroom or hallway.
Chỉ có những người thân đã đăng ký (cha, mẹ, người liên lạc trong trường hợp khẩn cấp được liệt kê ở trang đầu) sẽ đưa học sinh đến trường và dẫn học sinh vào lớp học hoặc gửi cho nhân viên phụ trách (Giáo viên, Trợ giảng, Bảo mẫu, Nhân viên Văn phòng). Học sinh không được tự ý một mình vào lớp học hoặc tự ý vào sảnh chờ một mình.
- Designated persons will pick their child(ren) up at the door and will walk their child to the car/motorbike.
Người thân đã đăng ký sẽ đón học sinh ra về tại cổng trường và trực tiếp dắt học sinh ra xe gắn máy/ xe hơi.
- Only designated persons will be allowed to pick up the child(ren) and will have to present the Pick-up card. School Office will issue two Pick-up cards for each student.
Chỉ có những người thân đã đăng ký mới được quyền đón học sinh ra về và đồng thời phải trình diện thẻ đón học sinh. Văn phòng trường sẽ cấp 2 thẻ cho mỗi học sinh.
- Designated pickup persons must be 18 years or older.
Người thân đăng ký đưa đón phải từ 18 tuổi trở lên.
- Any person unfamiliar to the staff will be required to show proof of identification and present the Pick-up card. Under NO circumstances will the child be released to anyone other than those listed as designated persons above without **WRITTEN** permission from the parent.
*Bất kỳ người lạ nào đến trường cũng sẽ được nhà trường yêu cầu trình diện giấy tờ tùy thân và thẻ đón học sinh. Học sinh sẽ KHÔNG được giao cho bất kỳ người lạ nào đón về ngoài những người thân đã đăng ký trừ phi có yêu cầu và sự cho phép được xác nhận bằng **VĂN BẢN** từ phụ huynh học sinh.*

b. Grades 6-12 students:

Học sinh khối Lớp 6-12:

- Parents need to arrange transportation to drop-off and pick-up students. Students can come and leave school campus on their own.
Phụ huynh cần sắp xếp phương tiện để đưa đón học sinh. Học sinh có thể tự ra vào cổng trường.
- Students are not allowed to drive themselves to school and/or to park their vehicles in the school premises without a license.
Học sinh không được phép lái xe đến trường và/hoặc đậu xe trong khuôn viên trường mà không có bằng lái.
- Students who drive a motorbike to school must obtain a parking ID from the Front Office after providing the following original (not photocopied) documents: 1) A legal Vietnamese driver's license 2) Legal registration document of the motorbike 3) A signed permission form by parents.
Học sinh lái xe gắn máy đến trường phải đăng ký thẻ đậu xe tại Văn phòng trường bằng cách xuất trình các chứng từ gốc (không chấp nhận bản sao) như sau: 1) Giấy phép lái xe Việt Nam hợp pháp 2) Giấy đăng ký xe gắn máy hợp pháp 3) Thư chấp thuận có chữ ký của Phụ huynh.

3. Communication

Thông tin liên lạc

School Office:

Thông tin liên lạc của Văn phòng trường:

Phone / Số điện thoại: (028)3780-0909

Email/ Thư điện tử: admission@ais.edu.vn

Parents must provide the school with up-to-date contact information, including mobile phone number, mailing address (permanent and current), and email address(es). Email are the main communication channels through which school information and updates are sent to parents.

Phụ huynh cần cung cấp và cập nhật cho Văn phòng trường thông tin liên lạc mới nhất, bao gồm số điện thoại nhà và số điện thoại di động, địa chỉ nhà (thường trú và tạm trú), và địa chỉ thư điện tử (email). Thư điện tử (email) sẽ là kênh thông tin liên lạc chính để nhà trường chia sẻ thông tin và cập nhật đến phụ huynh học sinh.

4. Dress Code

Quy định về trang phục

- Students must wear the AIS uniform during Summer School. Uniform must be purchased separately and is not covered in the Summer School fees.
Học sinh được yêu cầu mặc đồng phục AIS trong suốt quá trình tham gia Chương trình hè tại trường. Đồng phục cần được mua riêng và chưa được tính trong chi phí của Chương trình hè.
- Students are not allowed to modify the original design of the uniform.
Học sinh không được phép điều chỉnh thiết kế ban đầu của đồng phục.
- All students are required to wear shoes that cover their toes and heels. Students not wearing appropriate shoes will not participate in outdoor and gym activities.
Tất cả học sinh được yêu cầu mang giày kín mũi và có quai hậu. Học sinh mang giày không phù hợp sẽ không được phép tham gia vào các hoạt động ngoài trời hoặc các hoạt động thể dục/ vận động.
- During days of water activities, students need to bring along a bathing suit. Permitted swim attire for girls includes a one-piece bathing suit or a two-piece suit with a dark colored shirt to wear over it, for boys includes a not too tight sort and a shirt (if necessary).
Trong những ngày có hoạt động dưới nước, phụ huynh cần sắp xếp một bộ đồ bơi cho học sinh đem theo. Đồ bơi phù hợp và được cho phép đối với nữ là đồ bơi 1 mảnh hoặc đồ bơi 2 mảnh nhưng cần đi kèm một áo thun sậm màu mặc choàng bên ngoài; đối với nam là quần bơi không quá bó sát và một áo thun (nếu muốn).

5. Attendance/Absence/ Tardiness

Chuyên cần / Vắng / Trễ

- All students are expected to behave in an appropriate manner throughout summer school.
Tất cả học sinh được yêu cầu phải hành xử đúng mực trong suốt chương trình hè.
- Once registered, attendance in Summer School is mandatory.
Khi đã đăng ký, việc điếm danh và chuyên cần trong Chương trình hè là bắt buộc.
- Parents need to contact and inform the School Office prior to 08:45 in the morning if the student will be late or absent on that day.
Phụ huynh cần liên lạc và thông báo với Văn phòng trường trước 08:45 vào mỗi buổi sáng nếu học sinh đến trễ hoặc vắng mặt ngày hôm đó.

6. Behavior Expectations

Quy định Hành vi ứng xử

Students will comply with AIS's rules, standards, and instructions for student behavior as indicated below:
Học sinh cần tuân theo các quy định, tiêu chuẩn và hướng dẫn của trường Quốc Tế Mỹ về hành vi ứng xử như sau:

- English is the language of communication during the summer programs. Students are expected to communicate in English during the instructional times.
Tiếng Anh là ngôn ngữ được sử dụng trong suốt quá trình tham gia Chương trình Hè. Học sinh phải luôn giao tiếp bằng tiếng Anh trong các lớp học.
- Students are expected to follow instructions, participate in activities, cooperate, and maintain good relationships with teachers, staff and other students.
Học sinh phải nghiêm túc tuân theo hướng dẫn của Trường, tham gia các hoạt động, hợp tác và giữ thái độ hòa nhã với giáo viên, nhân viên và các bạn học.

Behavior Resulting in Immediate Punishment:

Những hành vi vi phạm sẽ trực tiếp bị phạt

- Inappropriate Behavior/*Hành động, cử chỉ không phù hợp*
- Harassment of any kind to other students/*Mọi hành động quấy rối đối với các bạn khác*
- Any kind of endangering behavior/*Bất cứ hành vi gây nguy hiểm nào*

Failure to maintain appropriate behavior, including speaking in the target language, may result in:

Việc không giữ gìn hành vi cư xử đúng mực (bao gồm cả việc không sử dụng ngôn ngữ đúng yêu cầu), sẽ dẫn đến các hậu quả sau:

- Oral or Written Reprimand/Warning/*Cảnh cáo bằng miệng hoặc văn bản*
- Phone Call to Parents/*Gọi điện thoại thông báo cho phụ huynh*
- Time-Out/*Phạt cấm túc*
- Suspension from the Summer Programs /*Yêu cầu rút khỏi Chương trình Hè*

7. Medical information

Thông tin sức khỏe

Parent please check the applied box(es) to properly indicate your child(ren)'s health information:

Quý phụ huynh vui lòng đánh dấu vào ô thích hợp để xác nhận thông tin sức khỏe của học sinh

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Asthma/ <i>Bệnh hen suyễn</i> | <input type="checkbox"/> High blood pressure/ <i>Bệnh cao huyết áp</i> |
| <input type="checkbox"/> Seizures/ <i>Bệnh động kinh</i> | <input type="checkbox"/> Heart trouble/ <i>Bệnh tim</i> |
| <input type="checkbox"/> Fainting spells/ <i>Ngất xỉu</i> | <input type="checkbox"/> Bronchitis/ <i>Bệnh viêm phế quản</i> |
| <input type="checkbox"/> Diabetes/ <i>Bệnh tiểu đường</i> | |

- Allergies Food. Clearly specify: _____
Dị ứng Thực phẩm. Ghi rõ loại thực phẩm nếu có:
- Other Clearly specify: _____
Dạng dị ứng khác Ghi rõ nếu có:
- None
Không có bất kỳ dị ứng nào

Medications/ Điều trị thuốc

- Require medication(s). Please list. / *Cần dùng thuốc. Xin vui lòng liệt kê.*

- Does not require prescription medications. / *Không cần dùng thuốc.*

Please list special health information about your child that we should be aware of and recommended medical treatment by your family doctor.

Vui lòng ghi rõ những thông tin sức khỏe đặc biệt về học sinh mà nhà trường cần phải biết và hướng dẫn y tế từ bác sĩ gia đình.

I/We understand and give The School permission to take any action it deems appropriate for the benefit of The Student in emergency circumstances if a parent or guardian cannot be reached to make decisions. In this case, The School is not held liable for giving authorization to needed emergency medical treatments. Moreover, I/we agree to reimburse The School for any expense incurred as a result of The School's decision to such authorization. I/We also hereby waive any claim that we may have against The School, its employees, and/or any individual member associated with The School.

Tôi/chúng tôi hiểu rằng và cho phép Trường được quyền thực hiện những gì cần thiết và thích hợp vì lợi ích của Học sinh trong những trường hợp khẩn cấp nếu Trường không thể liên hệ được Phụ huynh/Người giám hộ để đưa ra quyết định. Trong trường hợp này, Trường sẽ không chịu trách nhiệm đối với quyết định đưa ra về việc chữa trị y tế khẩn cấp. Hơn nữa, tôi/chúng tôi đồng ý hoàn trả lại cho Trường những chi phí phát sinh từ việc chữa trị do quyết định của Trường. Tôi/Chúng tôi sẽ không quy kết trách nhiệm đối với Trường, Nhân viên và Giáo viên của Trường, và/hoặc những cá nhân khác có liên quan đến Trường.

Should a student become ill during class hours, s/he may go to the clinic. Parents must fill out Medication Information Form (*available in the School Office*), indicating approval or provide a doctor's note in case the students need to take medication while at school. Parents must give the medication directly to the school nurse or the School Office. The only person allowed to administer the medicine to the students is the School Nurse.

Nếu học sinh cảm thấy không khỏe trong thời gian học, học sinh cần đến phòng Y tế. Phụ huynh cần điền đầy đủ Phiếu thông tin sử dụng thuốc (Phiếu có sẵn tại Văn phòng trường), ghi chú rõ ràng việc cho phép học sinh sử dụng thuốc hoặc cung cấp toa thuốc của bác sĩ trong trường hợp học sinh cần sử dụng thuốc tại trường. Phụ huynh cần nộp phiếu trực tiếp cho Y tá trường hoặc Văn phòng trường. Chỉ có Y tá trường được phép điều phối/ giám sát việc sử dụng thuốc của học sinh.

8. Publicity

Quyền sử dụng thông tin và hình ảnh của học sinh

It is understood that student's photograph will be taken for Pick-up Card (Grades 1-5) and may also be taken during his/her participation in various activities during summer school. AIS has the authorization to display said photos in the classroom and on the website, newspapers, magazines, newsletters, bulletin boards and etc. to promote the AIS Summer School.

Trường được phép chụp hình học sinh cho mục đích làm thẻ đưa đón học sinh (dành cho học sinh khối Lớp 1-5) và cũng được phép chụp hình học sinh trong các hoạt động diễn ra xuyên suốt chương trình hè. Trường có quyền sử dụng những hình ảnh này để trang trí/ trưng bày trong lớp học hè, đăng tải trên trang web trường, trên báo, tạp chí, bản tin và bảng thông báo nhằm mục đích quảng bá Chương trình hè.

9. Waiver of Liability towards AIS Admission

Miễn trừ trách nhiệm đối với Quy trình Tuyển sinh AIS

To enroll and study in the AIS Summer School does not guarantee any possibility or confirmation of admission acceptance or earn any privilege towards the admission process. All students have to go through the standard admission procedure in order to apply to AIS. Please contact the Admission Office or visit our school website for more information.

Học sinh đăng ký và học chương trình hè AIS sẽ không nhận được bất kỳ lợi thế nào cũng như không nhận được bất kỳ cam kết nào từ trường về khả năng có được chấp nhận học tại trường. Tất cả học sinh đều phải thông qua quy trình tuyển sinh tiêu chuẩn để nộp đơn xét tuyển vào Trường Quốc Tế Mỹ. Phụ huynh học sinh vui lòng liên hệ với Văn phòng Tư vấn Tuyển sinh hoặc tham khảo thông tin đăng tải trên trang web trường để biết thêm chi tiết.

WITHDRAWAL POLICY
QUY ĐỊNH RÚT ĐƠN ĐĂNG KÝ

Full Day Program / Chương trình học trọn ngày

1. Program fee can only be refunded if a notice of withdrawal in writing is submitted 2 weeks before the official withdrawal date. Refund is calculated based on pro-rata basis.

Chi phí chương trình đã đóng chỉ được hoàn lại nếu gia đình gửi đơn thông báo rút học 2 tuần trước ngày chính thức thôi học. Chi phí hoàn lại sẽ được tính theo nguyên tắc khấu trừ.

2. No refund is provided for withdrawal within the last two weeks of the program, specifically after Friday, July 13, 2018.

Nhà trường sẽ không hoàn lại tiền học nếu gia đình thông báo nghỉ học trong 2 tuần cuối khóa, cụ thể là sau thứ Sáu, ngày 13/07/2018.

Half Day Program / Chương trình học nửa ngày

Once have been settled, program fees of the half day programs will not be refunded in any circumstances.

Chi phí đã đóng cho các chương trình học nửa ngày sẽ không được hoàn trả trong bất kỳ trường hợp nào.

PARENT'S/GUARDIAN'S CONSENT

PHÂN XÁC NHẬN CỦA PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ

By signing you hereby confirm that all information in this form is complete and accurate. You also agree to school policy and requirements.

Với chữ ký dưới đây, phụ huynh xác nhận tất cả những thông tin điền trong đơn đăng ký này là đầy đủ và chính xác. Phụ huynh cũng đồng ý với tất cả quy định và yêu cầu của nhà trường.

Parent's/Guardian's Signature: _____ Date: _____
Chữ ký Phụ huynh/Người giám hộ Ngày/tháng/năm

Parent's/Guardian's Name: _____
Họ tên Phụ huynh/Người giám hộ